



THE THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST

JUNE 30 JUIN 2019

CATHÉDRALE
CHRIST CHURCH
CATHEDRAL

LE TROISIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

We welcome children in all our services! There is a Children's Chapel at the back of the cathedral where children may either play with adult supervision or from which they make take some activity pages and crayons to use while they sit with you in the pews. Our children's church activities during the 10:30 am service will start again in September.

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

We gather today in the traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel des

Haudenosaunee and Anishinabe



Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté a prié sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi de transformer les structures de nos sociétés quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4:16

Nous accueillons les enfants dans tous nos services ! Il y a une chapelle pour enfants à l'arrière de la cathédrale où les enfants peuvent soit jouer sous la surveillance d'un adulte, soit prendre des pages d'activités et des crayons de couleur pendant qu'ils sont assis avec vous dans les bancs. Les activités de l'église de nos enfants pendant la messe de 10h30 reprendront en septembre.

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en contact avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir l'une de nos cartes de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrande ou avec un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour un café ou thé équitable après la messe.

Christ Church Cathedral office

514.843.6577 ext 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook christchurchcathedralmontreal

Twitter @ChristChurchMTL

Instagram christchurchmtl

The text for the 10:30 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 9:00 am Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

10:30 am CHORAL EUCHARIST

Presider The Very Rev'd Bertrand Olivier

Deacon The Rev'd Gwenda Wells

Lay Assistant Jeffery Mackie

Setting Messe Solennelle

Louis Vierne (1870-1937)

The Cathedral Singers

Director of Music Dr. Jonathan White

Assistant Organist Nicholas Capozzoli

Organ Scholar Sarah Sabol

CHILDREN'S CHURCH We welcome children in all our services. There is a children's chapel at the back of the cathedral where children may either play with adult supervision or from which they make take some colouring and quiet toys to their pews. Our children's church activities during the 10:30 am service start again in September.

PRAYER STATIONS

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation.

Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

DONATIONS

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

We also support a number of programs in and around the Cathedral for those in need.

If you would like information on the different ways to financially support the Cathedral, or to make an e-transfer: accounting@montrealcathedral.ca

Tax receipts are issued at the end of the year. Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion at the high altar and inform the Communion assistant.

Le texte de la messe de 10h30 se trouve sur la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 9h00 se trouve sur la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

9h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrant La révérende Gwenda Wells

Musicienne Sarah Sabol

MINISTÈRE AUPRÈS DES ENFANTS Les enfants sont les bienvenus à toutes nos célébrations! Sous supervision d'un adulte, ils peuvent jouer dans la petite chapelle qui leurs est réservée à l'arrière de la cathédrale. Ils peuvent aussi y trouver des feuilles à colorier et/ou jouets pour emmener près de leurs parents. Nos activités pour enfants pendant la Messe de 10h30 recommencent en septembre.

STATIONS DE PRIÈRE (à la messe de 10h30 seulement) Pendant la Communion, il y a une occasion de prière avec deux membres de la congrégation. Veuillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

OFFRANDES

Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une opportunité de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Nous soutenons également un certain nombre de programmes à l'intérieur et autour de la cathédrale pour ceux qui en ont besoin.

Si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières dont vous pouvez soutenir la Cathédrale financièrement, ou pour effectuer un transfert électronique : accounting@montrealcathedral.ca

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.

Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous le désirez, svp veuillez communier au maître-autel, et en informer l'assistant eucharistique.



PRELUDE Andantino, op. 51 no. 2
Louis Vierne (1870-1937)

PRÉLUDE

WELCOME Vivian Lewin, Lay Reader

ACCUEIL

INTROIT O for a closer walk with God
Sir Charles Villiers Stanford
(1852-1924)

O for a closer walk with God,
A calm and heavenly frame;
A light to shine upon the road
That leads me to the Lamb!

Return, O holy dove, return,
Sweet messenger of rest;
I hate the sins that made thee mourn,
And drove thee from my breast.

So shall my walk be close with God,
Calm and serene my frame;
So purer light shall mark the road
That leads me to the Lamb. (William Cowper)

HYMN 323 Ye holy angels bright
(Darwall's 148th)

HYMNE 451 Chrétien, réjouis-toi
(Darwall's 148th)

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père
et la communion de l'Esprit Saint soient
toujours avec vous.

All **And also with you.**

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Almighty God,
All **to you all hearts are open, all desires
known, and from you no secrets are
hidden. Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your Holy
Spirit, that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord. Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant,
Assemblée **tu connais les désirs et les pensées du
cœur humain et rien n'est caché à tes
yeux. Purifie nos pensées par
l'inspiration de ton Esprit Saint, afin
que nous puissions t'aimer
parfaitement et célébrer dignement
ton saint nom, par Jésus le Christ notre
Seigneur. Amen.**

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX.

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and peace to God's people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father. Lord God, Lamb of God, You take away the sin of the world: have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray,

Please remain standing.

O God, you have assured the human family of eternal life through Jesus Christ our Savior. Deliver us from the death of sin and raise us to new life in him, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur,

Veillez demeurer debout.

Seigneur Dieu, par Jésus-Christ notre Sauveur, tu as assuré à l'humanité qu'elle connaîtrait la vie éternelle. Délivre-nous de la mort apportée par le péché et élève-nous à une vie nouvelle en lui, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING 2 Kings 2:1-2, 6-14

Read in French by Andrea Videtic

Voici comment le Seigneur enleva Élie au ciel dans un ouragan. Ce jour-là, Élie et Élisée étaient partis de Guilgal. Élie dit à Élisée : « Arrête-toi ici ; et moi, le Seigneur m’envoie à Béthel. » Élisée répliqua : « Par le Seigneur qui est vivant, et par ta vie, je ne te quitterai pas. » Ils allèrent tous deux à Béthel. Élie dit à Élisée : « Arrête-toi ici ; et moi, le Seigneur m’envoie au Jourdain. » Mais Élisée répliqua : « Par le Seigneur qui est vivant, et par ta vie, je ne te quitterai pas. » Ils continuèrent donc tous les deux. Cinquante frères-prophètes, qui les avaient suivis, s’arrêtèrent à distance, pendant que tous deux se tenaient au bord du Jourdain.

Élie prit son manteau, le roula et en frappa les eaux, qui s’écartèrent de part et d’autre. Ils traversèrent tous deux à pied sec. Pendant qu’ils passaient, Élie dit à Élisée : « Dis-moi ce que tu veux que je fasse pour toi avant d’être enlevé loin de toi. » Élisée répondit : « Que je reçoive une double part de l’esprit que tu as reçu ! » Élie reprit : « Tu demandes quelque chose de difficile : tu l’obtiendras si tu me vois lorsque je serai enlevé loin de toi. Sinon, tu ne l’obtiendras pas. » Ils étaient en train de marcher tout en parlant lorsqu’un char de feu, avec des chevaux de feu, les sépara. Alors, Élie monta au ciel dans un ouragan. Élisée le vit et se mit à crier : « Mon père !... Mon père !... Char d’Israël et ses cavaliers ! » Puis il cessa de le voir. Il saisit ses vêtements et les déchira en deux. Il ramassa le manteau qu’Élie avait laissé tomber, il revint et s’arrêta sur la rive du Jourdain. Avec le manteau d’Élie, il frappa les eaux, mais elles ne s’écartèrent pas. Élisée dit alors : « Où est donc le Seigneur, le Dieu d’Élie ? » Il frappa encore une fois, les eaux s’écartèrent, et il traversa.

Reader Écoutez ce que l’Esprit dit aux Églises.
All **Nous rendons grâce à Dieu.**

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE 2 Rois 2:1-2, 6-14

Now when the Lord was about to take Elijah up to heaven by a whirlwind, Elijah and Elisha were on their way from Gilgal. Elijah said to Elisha, “Stay here; for the Lord has sent me as far as Bethel.” But Elisha said, “As the Lord lives, and as you yourself live, I will not leave you.” So they went down to Bethel. Then Elijah said to him, “Stay here; for the Lord has sent me to the Jordan.” But he said, “As the Lord lives, and as you yourself live, I will not leave you.” So the two of them went on. Fifty men of the company of prophets also went, and stood at some distance from them, as they both were standing by the Jordan.

Then Elijah took his mantle and rolled it up, and struck the water; the water was parted to the one side and to the other, until the two of them crossed on dry ground. When they had crossed, Elijah said to Elisha, “Tell me what I may do for you, before I am taken from you.” Elisha said, “Please let me inherit a double share of your spirit.” He responded, “You have asked a hard thing; yet, if you see me as I am being taken from you, it will be granted you; if not, it will not.” As they continued walking and talking, a chariot of fire and horses of fire separated the two of them, and Elijah ascended in a whirlwind into heaven. Elisha kept watching and crying out, “Father, father! The chariots of Israel and its horsemen!” But when he could no longer see him, he grasped his own clothes and tore them in two pieces. He picked up the mantle of Elijah that had fallen from him, and went back and stood on the bank of the Jordan. He took the mantle of Elijah that had fallen from him, and struck the water, saying, “Where is the Lord, the God of Elijah?” When he had struck the water, the water was parted to the one side and to the other, and Elisha went over.

Lecteur Hear what the Spirit is saying to the Churches.
Assemblée **Thanks be to God.**

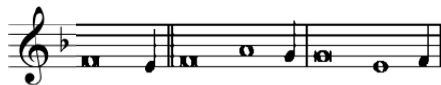
The Congregation remains seated for the psalm.

PSALM 77:1-2, 11-20 SUNG BY THE CHOIR

- 1 I will cry aloud to God;
I will cry aloud, and he will hear me.
- 2 In the day of my trouble I sought the Lord;
my hands were stretched out by night and did
not tire; I refused to be comforted.
- 11 I will remember the works of the Lord,
and call to mind your wonders of old time.
- 12 I will meditate on all your acts
and ponder your mighty deeds.
- 13 Your way, O God, is holy;
who is so great a god as our God?
- 14 You are the God who works wonders
and have declared your power among the
peoples.
- 15 By your strength you have redeemed your
people,
the children of Jacob and Joseph.
- 16 The waters saw you, O God;
the waters saw you and trembled;
the very depths were shaken.
- 17 The clouds poured out water;
the skies thundered;
your arrows flashed to and fro;
- 18 The sound of your thunder was in the whirlwind;
your lightnings lit up the world;
the earth trembled and shook.
- 19 Your way was in the sea,
and your paths in the great waters,
yet your footsteps were not seen.
Alleluia! ALLELUIA!
- 20 You led your people like a flock
by the hand of Moses and Aaron.
ALLELUIA!

L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume.

PSAUME 77 :1-2. 11-20



- 01 Vers Dieu, je **crie** mon **appel** !
Je crie vers **Dieu** : qu'il m'entende !
- 02 Au jour de la détresse, je cherche le **Seigneur** ; +
la nuit, je tends les **mains** sans **relâche**,
mon âme **refuse** le **réconfort**.
- 11 Je me souviens des **exploits** du **Seigneur**,
je rappelle ta **merveille** de **jadis** ;
- 12 je me **redis** tous tes hauts **faits**,
sur tes **exploits** je **médite**.
- 13 Dieu, la sainteté est ton **chemin** !
Quel Dieu est **grand** comme **Dieu** ?
- 14 Tu es le Dieu qui **accomplis** la **merveille**,
qui fais connaître chez les **peuples** ta **force** :
- 15 tu rachetas ton **peuple** avec **puissance**,
les descendants de **Jacob** et de **Joseph**.
- 16 Les eaux, en te voyant, **Seigneur**, +
les eaux, en te **voyant**, **tremblèrent**,
l'abîme lui-**même** a **frémi**.
- 17 Les nuages déversèrent leurs **eaux**, +
les nuées **donnèrent** de la **voix**,
la foudre **frappa**it de toute **part**.
- 18 Au roulement de ta voix qui **tonnait**, +
tes éclairs illuminèrent le **monde**,
la terre s'**agita** et **frémit**.
- 19 Par la mer passait ton **chemin**, +
tes sentiers, par les **eaux** profondes ;
et nul n'en **connaît** la **trace**.
- 20 Tu as conduit comme un **troupeau** ton **peuple**
par la main de **Moïse** et d'**Aaron**.

Read in English by Mary Sue Gibson.

For freedom Christ has set us free. Stand firm, therefore, and do not submit again to a yoke of slavery. For you were called to freedom, brothers and sisters; only do not use your freedom as an opportunity for self-indulgence, but through love become slaves to one another. For the whole law is summed up in a single commandment, "You shall love your neighbor as yourself."

If, however, you bite and devour one another, take care that you are not consumed by one another. Live by the Spirit, I say, and do not gratify the desires of the flesh. For what the flesh desires is opposed to the Spirit, and what the Spirit desires is opposed to the flesh; for these are opposed to each other, to prevent you from doing what you want. But if you are led by the Spirit, you are not subject to the law. Now the works of the flesh are obvious: fornication, impurity, licentiousness, idolatry, sorcery, enmities, strife, jealousy, anger, quarrels, dissensions, factions, envy, drunkenness, carousing, and things like these. I am warning you, as I warned you before: those who do such things will not inherit the kingdom of God.

By contrast, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, generosity, faithfulness, gentleness, and self-control. There is no law against such things. And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires. If we live by the Spirit, let us also be guided by the Spirit.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

C'est pour que nous soyons libres que le Christ nous a libérés. Alors tenez bon, ne vous mettez pas de nouveau sous le joug de l'esclavage. Vous, frères, vous avez été appelés à la liberté. Mais que cette liberté ne soit pas un prétexte pour votre égoïsme ; au contraire, mettez-vous, par amour, au service les uns des autres. Car toute la Loi est accomplie dans l'unique parole que voici : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

Mais si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde : vous allez vous détruire les uns les autres. Je vous le dis : marchez sous la conduite de l'Esprit Saint, et vous ne risquerez pas de satisfaire les convoitises de la chair. Car les tendances de la chair s'opposent à l'Esprit, et les tendances de l'Esprit s'opposent à la chair. En effet, il y a là un affrontement qui vous empêche de faire tout ce que vous voudriez. Mais si vous vous laissez conduire par l'Esprit, vous n'êtes pas soumis à la Loi. On sait bien à quelles actions mène la chair : inconduite, impureté, débauche, idolâtrie, sorcellerie, haines, rivalité, jalousie, emportements, intrigues, divisions, sectarisme, envie, beuveries, orgies et autres choses du même genre. Je vous préviens, comme je l'ai déjà fait : ceux qui commettent de telles actions ne recevront pas en héritage le royaume de Dieu.

Mais voici le fruit de l'Esprit : amour, joie, paix, patience, bonté, bienveillance, fidélité, douceur et maîtrise de soi. En ces domaines, la Loi n'intervient pas. Ceux qui sont au Christ Jésus ont crucifié en eux la chair, avec ses passions et ses convoitises. Puisque l'Esprit nous fait vivre, marchons sous la conduite de l'Esprit.

Lecteur Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Please stand and turn to face the Gospel reader.

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.

GOSPEL ACCLAMATION

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE



Alleluia, alleluia, alleluia

A great prophet has arisen among us!
God has visited his people!

Alleluia, alleluia, alleluia

Qu'il est précieux ton amour, ô mon Dieu !
En toi est la source de vie.

Alleluia, alleluia, alleluia

HOLY GOSPEL Luke 9:51-62

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Luke.

All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

When the days drew near for him to be taken up, he set his face to go to Jerusalem. And he sent messengers ahead of him. On their way they entered a village of the Samaritans to make ready for him; but they did not receive him, because his face was set toward Jerusalem. When his disciples James and John saw it, they said, "Lord, do you want us to command fire to come down from heaven and consume them?" But he turned and rebuked them.

Then they went on to another village. As they were going along the road, someone said to him, "I will follow you wherever you go." And Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of Man has nowhere to lay his head." To another he said, "Follow me." But he said, "Lord, first let me go and bury my father." But Jesus said to him, "Let the dead bury their own dead; but as for you, go and proclaim the kingdom of God."

Alléluia, alléluia, alléluia

Un grand prophète s'est levé parmi nous,
et Dieu a visité son peuple.

Alléluia, alléluia, alléluia

How precious is your steadfast love, O God!
For with you is the fountain of life.

Alléluia, alléluia, alléluia

LE SAINT ÉVANGILE Luc 9:51-62

Prêtre Le Seigneur soit avec vous

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Évangile de Jésus-Christ
selon saint Luc.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Comme s'accomplissait le temps où il allait être enlevé au ciel, Jésus, le visage déterminé, prit la route de Jérusalem. Il envoya, en avant de lui, des messagers ; ceux-ci se mirent en route et entrèrent dans un village de Samaritains pour préparer sa venue. Mais on refusa de le recevoir, parce qu'il se dirigeait vers Jérusalem. Voyant cela, les disciples Jacques et Jean dirent : « Seigneur, veux-tu que nous ordonnions qu'un feu tombe du ciel et les détruise ? » Mais Jésus, se retournant, les réprimanda.

Puis ils partirent pour un autre village. En cours de route, un homme dit à Jésus : « Je te suivrai partout où tu iras. » Jésus lui déclara : « Les renards ont des terriers, les oiseaux du ciel ont des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas d'endroit où reposer la tête. » Il dit à un autre : « Suis-moi. » L'homme répondit : « Seigneur, permets-moi d'aller d'abord enterrer mon père. » Mais Jésus répliqua : « Laisse les morts enterrer leurs morts. Toi, pars, et annonce le règne de Dieu. »

Another said, "I will follow you, Lord; but let me first say farewell to those at my home." Jesus said to him, "No one who puts a hand to the plow and looks back is fit for the kingdom of God."

Deacon The Gospel of Christ.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd Gwenda Wells

A period of about two minutes silence is kept.

Please kneel or sit.

PRAYERS OF THE FAITHFUL AND PENITENTIAL RITE

Led by Noah Hermes.

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy.
All **Hear our prayer.**

At the end

Leader Jesus said, 'Before you offer your gift, go and be reconciled.' As sisters and brothers in God's family, we come together to ask God for forgiveness.

All **Most merciful God,
forgive us our sins against you
and against each other.
Strengthen us to overcome our
weaknesses, that we may live in love
as you would have us live,
for the sake of Jesus Christ our Saviour.
Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness, and
keep you in eternal life through Jesus Christ our
Lord.

All **Amen.**

Un autre encore lui dit : « Je te suivrai, Seigneur ; mais laisse-moi d'abord faire mes adieux aux gens de ma maison. » Jésus lui répondit : « Quiconque met la main à la charrue, puis regarde en arrière, n'est pas fait pour le royaume de Dieu. »

Prêtre Acclamons la Parole de Dieu.
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE La révérende Gwenda Wells

On garde deux minutes de silence.

Veillez vous mettre à genoux ou vous asseoir pour prier.

LA PRIÈRE UNIVERSELLE ET LE RITE PÉNITENTIEL

Après chaque intention de prière, on répond.

Prêtre Dieu de tendresse et d'amour.
Assemblée **Écoute nos prières.**

À la fin

Prêtre Jésus dit « Lorsque tu vas présenter ton offrande sur l'autel, va d'abord te réconcilier avec tes frères et tes sœurs ». Réunis dans la famille de Dieu, nous demandons pardon.

Assemblée **Dieu de miséricorde, pardonne-nous les
péchés que nous avons commis contre
toi et contre notre prochain. Donne-
nous la grâce pour surmonter toutes
nos faiblesses, afin que nous puissions
vivre selon ta volonté et dans ton
amour, pour l'amour de Jésus-Christ
notre Sauveur. Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse
miséricorde, vous pardonne tous vos péchés
par Jésus-Christ notre Seigneur, vous
affermissé en tout bien et, par la puissance de
l'Esprit Saint, vous conduise à la vie éternelle.

Assemblée **Amen.**

Please stand.

THE AFFIRMATION OF FAITH

Priest Hear O my people, the Lord our God,
the Lord is one.

All **Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.**

Priest This is the first and the great commandment.

All **The second is like it: Love your neighbour as yourself. There is no commandment greater than these.**

THE GREETING OF PEACE

Priest The peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbour.

OFFERTORY HYMN

60 I come with joy
(Land of Rest)

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Merciful God and Father, in Adam's fall we were born to death; in the new Adam we are reborn to life. In all we offer you this day may we share a taste of your eternal kingdom. We ask this in the name of Jesus Christ the Lord.

All **Amen.**

Veillez vous mettre debout.

AFFIRMATION DE FOI

Prêtre Écoute, ô mon peuple: le Seigneur notre Dieu est l'unique Seigneur.

Assemblée **Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit et de toute ta force.**

Prêtre Voici le premier, le plus grand de tous les commandements

Assemblée **Et voici le second : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a pas de commandement plus grand que ceux-là.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »

HYMNE D'OFFERTOIRE

587 Charité de Dieu le Père
(Chant 13)

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu de miséricorde, par la faute d'Adam, nous allons vers la mort ; par le nouvel Adam, la vie nous est rendue. Accepte tout ce que nous t'offrons en ce jour, et donne-nous un avant-goût de ton Royaume éternel, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER S2

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**
Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**
Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

*Here follows the preface.
Please kneel when the bells ring before the Sanctus.*

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, Heaven and earth are full of your glory, hosanna in the highest. Blessed is he that comes in the name of the Lord, hosanna in the highest.

Priest Therefore we proclaim the mystery of faith.
All **Christ has died, Christ is risen,
Christ will come again.**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us, and in the language in which you pray, we are bold to say,
All **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever.
Amen.**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE S2

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**
Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**
Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!

Veillez-vous agenouiller ou vous asseoir.

Prêtre Proclamons le mystère de la foi.
Assemblée **Christ est mort, Christ est ressuscité.
Christ reviendra.**

À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, et dans la langue dans laquelle vous priez, nous osons dire,
Assemblée **Notre Père qui es aux cieux que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.
Amen.**

Priest Every time we eat this bread and drink this cup

Prêtre Chaque fois que nous mangeons ce pain et que nous buvons à cette coupe

All **we proclaim the Lord's death until he comes.**

Assemblée **nous proclamons la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

All **Thanks be to God.**

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition we receive communion in both bread and wine.

Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane, la communion est à la fois pain et vin.

MOTET O sacrum convivium

Thomas Tallis
(1505-1585)

O sacrum convivium!
in quo Christus sumitur:
recolitur memoria passionis eius:
mens impletur gratia:
et futurae gloriae nobis pignus datur.

*O sacred banquet!
in which Christ is received,
the memory of his Passion is renewed,
the mind is filled with grace,
and a pledge of future glory to us is given.*

(attrib. St Thomas Aquinas)

Please remain kneeling or seated to sing the hymn.

HYMN **617** Jesus, the very thought of thee
(St Botolph)

NOTICES AND PRAYER AFTER COMMUNION

All **O God, we have shared in the mysteries of the body and blood of Christ. Nourish us by this feast, that we may live the risen life and serve you faithfully in the world. We ask this in the name of Jesus Christ the Lord. Amen.**

BLESSING

Priest The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God and of God's Son, Jesus Christ. And the blessing of God almighty, Father, Son and Holy Spirit, come upon you and remain with you forever.

All **Amen.**

HYMN **564** Lead us, heavenly Father, lead us
(Mannheim)

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
All **Thanks be to God.**

POSTLUDE Final (Première Symphonie)
Louis Vierne (1870-1937)

LES ANNONCES ET LA PRIÈRE APRÈS COMMUNION

Assemblée **Seigneur Dieu, nous avons participé à ces saints mystères du corps et du sang du Christ. Que ce festin soit la nourriture qui permet de goûter à la vie du Ressuscité et de te servir fidèlement dans le monde. Nous te le demandons par Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence garde vos cœurs et vos pensées dans la connaissance et l'amour de Dieu et de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur. Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, Père, Fils et Saint-Esprit descende sur vous et y demeure à jamais.

Assemblée **Amen.**

HYMNE **578** Je suivrai Jésus-Christ
(O Gott, du frommer Gott)

Diacre Allez dans la paix du Christ.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

POSTLUDE

The flowers in the Cathedral today are given to the glory of God in memory of all refugees who died at sea in search of safety by Janet Dench and in thanks from Stephani Felkai to Christ Church Cathedral community for prayers for her mother, Ruth Mooney.

Les fleurs dans la cathédrale aujourd'hui sont données à la gloire de Dieu à la mémoire de tous les réfugiés qui sont morts en mer en quête de sécurité par Janet Dench et en remerciement de Stephani Felkai à la communauté de Christ Church Cathedral pour les prières pour sa mère, Ruth Mooney.

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology, particularly for Diocesan College, for Ben and Jeffrey and all people discerning their vocations and deepening their faith. Pray for Tania, Joel, Tyson and Jason who will be ordained later this year.

Pour tous les étudiants en théologie, pour le Collège diocésain, pour Ben et Jeffrey et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi. Priez pour Tania, Joel, Tyson et Jason qui seront ordonnés plus tard cette année.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Gaston, Benjy, Claudette, Michael, Dorothy, Brenda, Rob, Sharon

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Bob Coolidge, Gloria Hall, Jan, Norma, Pamela, Susan, Jean, Sohail and Amal, and family, Yannis, Marie-Charlotte, Elena, Amoon, Ruby

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Those who have died recently / Pour ceux et celles décédés récemment Donald Boisvert

Years' mind / Anniversaire de décès Molly Ward, Marion Shama

TODAY

Pain, partage et prière 10:00 am. The French Bible study and prayer group will meet in the undercroft.

End of the month lunch at 12:00 in Fulford Hall, sponsored today by Selwyn House students. Adrian urgently needs 20 volunteers from the Christ Church Community this Sunday to help feed 100 people. We are expecting no support from the outside community. This is a one hour commitment. Please go directly to Fulford Hall following the service if you can help. Thank you.

CHORAL EVENSONG 4 pm, also broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet. Music by Louis Vierne, Maurice Duruflé, Philip Radcliffe, George Bennett, Charles Villiers Stanford, Henry Balfour Gardiner. The officiant: Glen Marcotte

Special invitation

The choir and music committee invite you to join them following the last full evensong before the summer break for punch, cake and fellowship.

AUJOUR'HUI

Pain, partage et prière à 10h00. Le groupe de prière, étude biblique se réunira dans la crypte de la cathédrale.

Le dîner du dernier dimanche du mois à 12h00, offert ce mois-ci par les étudiants de Selwyn House College. Adrian a un besoin urgent de 20 volontaires de la Communauté de Christ Church ce dimanche pour aider à nourrir 100 personnes. Nous n'attendons aucun soutien de la communauté extérieure. C'est un engagement d'une heure. Veuillez vous rendre directement à Fulford Hall après le service si vous pouvez nous aider. Merci.

VÊPRES CHANTÉES à 16h, aussi diffusées en direct par Radio VM (91,3 FM) et sur Internet. Musique de Louis Vierne, Maurice Duruflé, Philip Radcliffe, George Bennett, Charles Villiers Stanford, Henry Balfour Gardiner. L'officiant: Glen Marcotte

Invitation spéciale

La chorale et le comité de musique vous invitent à vous joindre à eux après la dernière soirée complète avant les vacances d'été pour le punch, le gâteau et la camaraderie.

CALENDAR

L'Oasis Musicale concert Saturday July 6, 4:30 pm. *A modern vision of the guitar/ Tariq Harb*
www.oasismusicale.ca

Cathedral@6 July 7 at 6 pm Bilingual Communion service with contemporary praise music.

The cathedral book group is reading *Educated* by Tara Westover. Ann has a Westmount Library bag of books to lend to readers. Please speak to her after the 10:30 service.

Cathedral Summer book read pick one of the five suggested books from the Episkopé team over the summer, and join in the end of the summer discussion. Information and sign up sheets are in the Baptistry.
Vivian Lewin : *Being Disciples* by Rowan Williams.
Gwenda Wells : *Backpacking Through the Anglican Communion*, by Dr Jesse Zink
Peter Huish : *The Break*, by Katherine Vermette.
Jean-Daniel Williams : *The Power* by Naomi Alderman
Bertrand Olivier : *Falling Upwards* by Richard Rohr, A spirituality for the two halves of life.

Canada Historic Places Day, Saturday July 6. On their web site Christ Church Cathedral is first on the list of buildings people are being encouraged to visit in Montreal. We need people to greet our visitors. There will be information available to hand out. We also need people who can give guided tours in various languages and someone who would like to help create a small history display. Please speak to Ann Elbourne or the Rev'd Jean-Daniel Williams.

CALENDRIER

Concerts L'Oasis musicale Le 6 juillet à 16h30.
Une vision moderne de la guitare/ Tariq Harb
www.oasismusicale.ca

Cathédrale@18h le 7 juillet à 18 h Eucharistie bilingue avec musique contemporaine de louange.

Le groupe de lecture de la cathédrale est en train de lire *Educated* par Tara Westover. Ann a quelque livres de la Bibliothèque de Westmount à prêter aux participants. S'il vous plaît, parlez-lui après le service de 10h30.

LIVRE D'ÉTÉ A LIRE. Choisissez l'un des quatre livres suggérés par l'équipe d'Episkopé à lire au cours de l'été, et joignez-vous à la discussion à la fin de l'été. Les informations et les fiches d'inscription se trouvent dans le Baptistère.
Vivian Lewin : *Being Disciples* par Rowan Williams.
Gwenda Wells : *Backpacking Through the Anglican Communion*, par le Dr Jesse Zink
Peter Huish : *The Break*, par Katherine Vermette.
Jean-Daniel Williams : *The Power* par Naomi Alderman
Bertrand Olivier : *Falling Upwards* par Richard Rohr, Une spiritualité pour les deux moitiés de la vie.

Journée des lieux patrimoniaux du Canada, le samedi 6 juillet. Sur leur site Web, la cathédrale Christ Church est la première sur la liste des édifices que les gens sont encouragés à visiter à Montréal. Nous avons besoin de gens pour accueillir nos visiteurs. Il y aura de l'information à distribuer. Nous avons aussi besoin de gens qui peuvent donner des visites guidées dans diverses langues et de quelqu'un qui aimerait aider à créer une petite exposition d'histoire. Veuillez parler à Ann Elbourne ou au Révérend Jean-Daniel Williams.

Do you **like/follow** us?

Please help us get the word out about who we are and what we do.

"Like, follow and share" is an effortless way to increase our presence and build our community in the digital world.

You can find us on

Facebook

[christchurchcathedralmontreal](https://www.facebook.com/christchurchcathedralmontreal)

Twitter

[@ChristChurchMTL](https://twitter.com/ChristChurchMTL)

Instagram

[christchurchmtl](https://www.instagram.com/christchurchmtl)

Website

www.montrealcathedral.ca

Est-ce que vous nous aimez/suivez ?

Aidez-nous à faire connaître qui nous sommes et ce que nous faisons.

"Aimer, suivre et partager " est un moyen facile d'accroître notre présence et de bâtir notre communauté dans le monde numérique.

Vous pouvez nous trouver sur

Facebook

[christchurchcathedralmontreal](https://www.facebook.com/christchurchcathedralmontreal)

Twitter

[@ChristChurchMTL](https://twitter.com/ChristChurchMTL)

Instagram

[christchurchmtl](https://www.instagram.com/christchurchmtl)

Website

www.montrealcathedral.ca

This bulletin is printed with 50% recycled paper

Ce bulletin est imprimé avec du papier recyclé 50%

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited. Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000. Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. AELF French translations of Scripture are copyright Association Épiscolale Liturgique pour les pays Francophones – 2008. Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093. English Translation of the Psalm © St Helena Psalter used by permission .